

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Педагогический институт

(Наименование института)



Аргамонова М.В.

«31» 08 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

(наименование дисциплины)

направление подготовки / специальность

44.03.05. Педагогическое образование

(код и наименование направления подготовки (специальности))

направленность (профиль) подготовки

«Английский язык. Французский язык»

(направленность (профиль) подготовки)

г. Владимир

2022 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются развитие общей и коммуникативной компетенций применительно по всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.

Задачи дисциплины конкретизируют сформулированную цель и способствуют ее реализации:

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- использование инновационных технологий для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля;
- проведение деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- составление баз данных, словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части.

Дисциплина «Теория и практика перевода» опирается на знания предметов: «Лексикология», «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая грамматика», «Теоретическая грамматика», «Страноведение», «Сравнительная культурология», «История литературы».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и	УК-4.1. Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	1) знает: - международный этикет и уметь использовать его в различных ситуациях межкультурного общения; 2) умеет: - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые	Проверочные работы

иностранном (ых) языке (ах)	<p>УК-4.2. Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках.</p>	<p>средства с целью выделения релевантной информации;</p> <p>моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p> <p><u>3) владеет:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) 	
ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний	<p>ОПК-8.1. Демонстрирует специальные научные знания в своей предметной области;</p> <p>ОПК-8.2. Осуществляет урочную и внеурочную деятельность в соответствии с предметной областью согласно освоенному профилю (профилям) подготовки;</p> <p>ОПК-8.3. Владеет методами научно-педагогического исследования в предметной области и методами анализа педагогической ситуации на основе специальных научных знаний.</p>	<p>1) знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стандартные методы поиска, анализа и обработки материала исследования; <p>2) умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранных языках в учебной деятельности <p>3) владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, 	Практико-ориентированные задания

		словообразовательных явлений и закономерностей функционирования английского языка, его функциональных разновидностей.	
ПК-3. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету профессиональной деятельности	<p>ПК-3.1. Владеет научно-педагогическими знаниями о закономерностях, принципах построения и функционирования образовательного процесса;</p> <p>ПК-3.2. Владеет научно-теоретическими знаниями в области педагогики и своего учебного предмета;</p> <p>ПК-3.3. Успешно применяет современные научно-теоретические и практические знания и умения в преподавании своей учебной дисциплины</p>	<p>1) знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>2) умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач <p>3) владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; основными способами достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода 	Практико-ориентированные задания

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Тематический план форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия ¹	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	Понятие, объект, модели и виды перевода. Основы теории языковых значений.	9	1	2	2			5	
2	Денотативные значения и перевод.	9	2	2	2			5	рейтинг- контроль 1
3	Прагматические значения и их передача в переводе	9	3	2	2			5	
4	Внутрилингвистические значения и их перевод. Грамматические (морфология, синтаксис) значения и их перевод. Понятие поверхностных и глубинных логико- семантических структур	9	4	2	2			5	
5	Контекст и ситуация в перевод. Единица, уровень и адекватность перевода.	9	5	2	2			5	рейтинг- контроль 2
6	Переводческие трансформации	9	6	2	2			5	
7	Лексические замены формального характера	9	7	2	2			5	
8	Добавления и опущения, их причины и цели.	9	8	2	2			5	рейтинг- контроль 3
Всего за 9 семестр:				16	16			40	зачет (9 семестр)
Итого по дисциплине				16	16			40	зачет (9 семестр)

Содержание лекционных занятий по дисциплине

Тема 1. Понятие, объект, модели и виды перевода. Основы теории языковых значений.

Содержание темы:

- 1.1. Определение понятия «перевод». Объект и предмет теории перевода.
- 1.2. Общая, частная и специальные теории перевода.
- 1.3. Теория перевода как лингвистическая дисциплина и её специфика. Понятие исходного (ИЯ) и переводящего (ПЯ) языков.
- 1.4. Множественность моделей процесса перевода: *ситуативно-денотативная, трансформационная, коммуникативная* и «*фреймовая*» модели перевода.

Междисциплинарный подход к теории перевода.

Тема 2. Денотативные значения и перевод.

Содержание темы:

- 2.1. Отношения между вербальным знаком и объектом вне этого знака, порождающие *предметно-логические* или *денотативные* значения. Типы отношений круга значений единиц ИЯ и ПЯ: а) *полное совпадение* б) *частичное соответствие* (включение и пересечение).
- 2.2. Различная степень *дифференцированности* референциальных или денотативных значений слова в разных языках как переводческая проблема.
- Трудности различения семантической недифференцированности (широкозначности) и многозначности слов.
- 2.3. Полное отсутствие соответствия лексической единицы ИЯ в ПЯ или *безэквивалентная лексика* (идионимы и ксенонимы): а) *имена собственные* б) *реалии* в) *лакуны*

Тема 3. Прагматические значения и их передача в переводе.

Содержание темы:

- 3.1. Прагматика как раздел семиотики исследует *экстралингвистические факторы в речи* (такие как *предмет, ситуация* и *участники речевого акта*).
Прагматическое или *коннотативное значение* – это отношение пользующегося языковым знаком, ставшее неотъемлемой частью *семантической структуры* самого знака.
- 3.2. *Коммуникативное членение* и “коммуникативная нагрузка” языковых элементов в строе предложения по степени осведомлённости участников коммуникативного акта относительно сообщаемой в предложении информации.
- 3.3. *Прагматические значения* и словарные стилистические пометы. Виды *стилистической характеристики* слова. *Регистр* и эмоциональная окраска слова.

Тема 4. Внутрилингвистические значения и их перевод. Грамматические (морфология, синтаксис) значения и их перевод. Понятие поверхностных и глубинных логико-семантических структур.

Содержание темы:

- 4.1. Отношения языкового знака к другим знакам той же самой знаковой системы (текста) и *металингвистическая / поэтическая функция* языка (Р. Якобсон).
- 4.2. Реализация в.з. на основных языковых уровнях:
 - а) фонетический/графический уровень – *отношения звукового/графического сходства* (рифма, аллитерация, ассонанс и т.п.).
 - б) на уровне морфемной структуры слов или морфологическом уровне – *словообразовательные гнезда*.
 - в) на семантическом уровне – *отношения семантического сходства* (синонимические ряды и лексико-семантические поля) или различия (антонимия); *сочетаемость* слов друг с другом в строе предложения (валентность или ‘колокабельность’ слов)
- 4.3. Возможность потерь предметно-логических или денотативных значений слова при передаче его внутрилингвистического значения. Игра слов, каламбуры, акrostихи, перевертни или палиндромы.

Тема 5. Контекст и ситуация в переводе. Единица, уровень и адекватность перевода.

Содержание темы:

- 5.1. Вербальный контекст как языковое окружение той или иной языковой единицы. *Узкий (микро-)* и *широкий (макро)контекст*. Контекст как фактор “снятия” многозначности лексических единиц.
- 5.2. Экстралингвистическая ситуация - потенциальный решающий фактор при выборе переводческого эквивалента.

Членение переводимого текста как необходимое условие установления *единицы перевода*.

5.3. Перевод на уровне фонем и графем. *Морфологическая калька* как следствие установления единицы перевода на уровне морфем.

5.4. Слово ИЯ как единица перевода с возможными *разноуровневыми соответствиями* в ПЯ. Специфическая природа фразеологизма – замкнутый микроконтекст и частая невыводимость ассоциативно-семантических связей – причина трудности перевода идиоматических (фразеологических) словосочетаний. Национально-культурные различия между схожими идиомами ИЯ и ПЯ.

Предложение как единица перевода. Перевод на уровне предложения с отсутствием соответствий между словами и словосочетаниями предложений ИЯ и ПЯ. Перевод на уровне текста.

Тема 6. Переводческие трансформации.

Содержание темы:

6.1. Изменение *порядка слов и словосочетаний в предложении* как следствие расхождения *аналитического* (английский) и *синтетического* (русский) строя ИЯ и ПЯ.

6.2. *Коммуникативное членение* русского предложения – фактор, детерминирующий порядок слов. Изменение при переводе порядка следования частей сложного предложения (clauses) – главного и придаточного предложения, а также порядка самостоятельных предложений.

6.3. Замена словоформ. *Прономинализация* или замена существительного местоимением и обратный приём (*номинализация*).

6.4. Субституция английского отглагольного существительного вместо личной формы глагола в русском языке; замена английского прилагательного на русское существительное или английского прилагательного в сравнительной степени русскими существительными со значением увеличения или уменьшения объёма, размера или степени.

Тема 7. Лексические замены формального характера .

Содержание темы: 7.1 *Лексические замены формального характера*: переводческая транслитерация / транскрипция

7.2. *Конкретизация* как переводческая трансформация и её причины: а) различная степень дифференцированности значения слов ИЯ и их эквивалентов в ПЯ б) стилистические причины (*контекстуальная конкретизация*).

7.3 *Генерализация*: замена единицы ИЯ с узким значением единицей ПЯ с более широким значением.

7.4 Лексические замены, основанные на причинно- следственных связях между понятиями. *Модуляция* (*смысловое развитие, метонимический перевод, целостное переосмысление*).

7.5 *Антонимический перевод* - комплексная лексико-грамматическая замена с трансформацией утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот.

7.6 *Описательный перевод* (разъяснительный перевод, толкование) или *экспликация* – раскрытие значения лексической единицы ИЯ при помощи *развёрнутых сочетаний*, раскрывающих *существенные признаки* обозначаемого данной лексической единицей явления.

Тема 8. Добавления и опущения, их причины и цели.

Содержание темы: 8.1. *Добавления (расширения)*.

Причины добавлений в процессе перевода: а) “формальная невыраженность” семантических компонентов словосочетания в ИЯ (“уместных слов”)

8.2 перестройка структуры предложения в) вынужденная передача лексическими средствами грамматических значений оригинала

г) стилистические соображения.

Содержание практических занятий по дисциплине

Тема 1. Понятие, объект, модели и виды перевода. Основы теории языковых значений.

Содержание темы:

1.1. *Множественность моделей* процесса перевода: *ситуативно-денотативная, трансформационная, коммуникативная* и «*фреймовая*» модели перевода.

Междисциплинарный подход к теории перевода.

1.2. *Виды (типология)* перевода

1.3. Учение о двустороннем характере знака и современный подход к нему – человек как третий фактор. Три основных типа значения вербального знака: *денотативное, прагматическое и внутрилнгвистическое*.

Тема 2. Денотативные значения и перевод.

Содержание темы:

2.1. Полное отсутствие соответствия лексической единицы ИЯ в ПЯ или безэквивалентная лексика (идиомы и ксенонимы): а) имена собственные б) реалии в) лакуны

2.2. Способы передачи безэквивалентной лексики в переводе:

1) переводческая транслитерация и транскрипция

2) калькирование

3) описательный перевод или экспликация 4) приближённый перевод или перевод при помощи аналогов

5) трансформационный перевод, предполагающий лексико-грамматические преобразования.

2.3. Динамическое соотношение окказиональных и узусных переводческих эквивалентов. Денотативное тождество различных референтов ИЯ и ПЯ как основа переводческих приёмов конкретизации и генерализации. Общая и функциональная эквивалентность.

Тема 3. Прагматические значения и их передача в переводе.

Содержание темы:

3.1. Расхождения прагматических значений единиц ИЯ и ПЯ как источник переводческих ошибок. Компенсация в переводе прагматически

“маркированной” лексики оригинала.

3.2. Описательный перевод. Трудности перевода метафорических значений слов.

3.3. Коннотация и переводческие трансформации как способы её передачи.

Проблемы модернизации переводимого текста, обусловленной прагматической

установкой. **Тема 4. Внутрilingвистические значения и их перевод. Грамматические (морфология, синтаксис) значения и их перевод. Понятие поверхностных и глубинных логико-семантических структур.**

Содержание темы:

4.1. Свободное и связанное употребление грамматических форм. Факторы, выбора возможной формы при переводе: а) описываемая ситуация б) прагматический фактор (разное отношение участников коммуникации к высказываниям).

4.2. Поверхностные и глубинные синтаксические структуры и их значимость в переводе.

Тема 5. Контекст и ситуация в переводе. Единица, уровень и адекватность перевода.

Содержание темы:

5.1. Эквивалентный, буквальный и вольный перевод. Формальная и динамическая эквивалентность. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Тема 6. Переводческие трансформации.

Содержание темы:

6.1. Виды замен членов предложения при переводе.

6.2. Принцип эквивалентности при переводе сложного предложения и вытекающий из него ряд синтаксических замен: объединение и членение предложений, замена (при переводе на русский язык) подчинения сочинением в сочетании с трансформацией сложного предложения в простое с однородными сказуемыми. Замена характерной для английского языка союзной связи более типичной для русского языка бессоюзной связью и наоборот.

Тема 7. Лексические замены формального характера .

Содержание темы: 7.1 Приближённый перевод (приблизительное соответствие) или аналог – подыскание в ПЯ единицы, ближайшей по значению к единице ИЯ, не имеющей в ПЯ точных соответствий.

7.2. Непереводимость языковых систем vs переводимость текстов. Переводческие жертвования и компенсация как средства борьбы с расхождением ИЯ и ПЯ.

Тема 8. Добавления и опущения, их причины и цели.

Содержание темы: 8.1. Опущения (сужения).

Опущение семантически избыточных слов в процессе перевода как средство компрессии текста с целью компенсации добавлений и пояснительных фраз. Опущение числительных, названий мер и весов при переводе с английского языка. Прагматически обусловленные опущения.

8.2. Компрессия (декомпрессия). Комплексный характер переводческих трансформаций. Сокращение /расширение текста на ИЯ. Перевод как интерпретация исходного текста. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, базами данных и прочими источниками информации.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Текущий контроль успеваемости

Рейтинг-контроль № 1

Денотативная эквивалентность

Приведите эквиваленты следующих широкозначных (семантически недифференцированных) слов:

1. ИЯ – РУССКИЙ, ПЯ – АНГЛИЙСКИЙ:

букет
велосипед
зритель
концерт
обезьяна
одеяло
нога
палец
рука
столовая
тень
часы

2. SL – ENGLISH, TL – RUSSIAN:

blue *adj* (colour)
boat
coat
cherry;
gun;
melon;
name;
poem;

2. Определите метод (способ) передачи имён собственных на русский язык:

George III – Георг III
George Gordon Byron – Джордж Гордон Байрон
Walter Scott – Вальтер Скотт
London – Лондон
House of Commons – Палата Общин
Shakespeare – Шекспир
James I – Яков I
Abraham – а) Эйбрахам в) Абрахам в) Авраам
Newton – а) Ньютон б) Невтон

3. Прочтите и определите следующие группы культуронимов:

1. cowboy	ковбой	2. казак	cossack
prairie	прерия	степь	steppe
House of Commons	Палата Общин	водка	vodka
khaki	хаки (ткань)	Сибирь	Siberia
whisky	виски	самовар	samovar
(AmE, IrE whiskey)		Дума	Duma
Florida	Флорида	дача	dacha

Рейтинг-контроль № 2

Прагматические (коннотативные) значения и их передача в переводе.

1. Переведите на английский язык:
 1. с учётом коммуникативного членения предложения: Иванов пришел. Пришёл Иванов.
 2. с учётом прагматической окраски (эмоционально-оценочная или эмотивная лексика с уменьшительно-ласкательными суффиксами): А. Чехов. «Вишнёвый сад». Акт 1: Любовь Андреевна: «...**Шкафик** мой родной ... **Столик** мой».
2. Переведите на русский язык с учётом прагматической окраски (*very informal, slang*) оригинала. Укажите в тексте перевода (с помощью курсива или волнистой линии), какие лексические единицы русского предложения соответствуют прагматически маркированным единицам оригинала (выделенным курсивом):
It cost him *damn* near four thousand *bucks*. He's got a lot of *dough*, now.
3. Переведите на английский язык следующие русские эмоционально окрашенные фразеологизмы:
 1. упрям как осёл
 2. слепой как крот
 3. спать как убитый
4. Назовите недостатки переводов русского пищевого продукта «сметана» а) путём транслитерации (*smetana*) б) приблизительного описания (*sour cream*). В сочетании с каким видом перевода можно избежать этих недостатков и передать культурную коннотацию этой русской реалии? Какое жертвование предполагает этот вид перевода?
5. Что делает адекватным следующий перевод (сотрудников Агенства Печати и Новостей – АПН)? Он ушёл на войну 22 июня 1941 года. – *On the day when Germany attacked Russia, he joined the army.*

Грамматические значения в переводе.

6. Переведите на английский, учитывая грамматическую категорию исчисляемости/неисчисляемости:
 1. Сегодня днём он поймал три огромных *рыбы*.
 2. Отсутствие *новостей* – хорошие *новости*.
 3. машиностроительный *завод*; кирпичный *завод*

Рейтинг-контроль № 3

1. Переводческие трансформации: перестановки членов предложения

1. Прочтите вслух английский оригинал и русский перевод. Охарактеризуйте перестановку и её причины:
A suburban train was derailed near London last night. – Вчера вечером вблизи Лондона сошёл с рельс пригородный поезд.
2. Переведите на русский язык и объясните подробно, какая трансформация произведена при переводе:
Discovery Shuttle Launch Halted
A press conference was held in Moscow recently.
3. Переведите на английский язык и подробно объясните произведённую трансформацию:
В комнату вошёл мальчик. В темноте вспыхнула спичка. Прислугу в доме нанимаю я.
4. Объясните характер и причины расхождения в переводе:
A man came into the room. – В комнату вошёл мужчина.
The man came into the room. – Мужчина вошёл в комнату.

2. Переводческие трансформации:

Замены частей речи

Переведите на русский, заменяя части речи. Охарактеризуйте произведённую замену:

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| a) <i>It is our hope that ...</i> | g) <i>Australian prosperity</i> |
| b) <i>a clear thinker</i> | h) <i>the British Government</i> |
| c) <i>I'm no dancer.</i> | i) <i>I'm sorry to intrude.</i> |
| d) <i>a light eater</i> | j) <i>I'm sorry to interrupt.</i> |
| e) <i>He's not a good mixer.</i> | k) <i>He is too conceited.</i> |

f) a heavy drinker

l) Your wife is an excellent cook.

Замены членов предложения

1. Переведите на русский язык английское предложение *They were elated at the result*. Примените следующие преобразования: 1) превратите английское косвенное дополнение (at) the result в подлежащее русского предложения 2) замените английскую пассивную конструкцию (страдательный залог) русской активной (действительным залогом) 3) превратите подлежащее they в русское прямое дополнение, а составное глагольное сказуемое were elated в простое глагольное (глагол с косвенным дополнением).
2. Переведите на английский с заменой обстоятельства в русском предложении подлежащим в английском, обращая внимание на перевод глагола-сказуемого:
 - 1) На прошлой неделе наблюдалось усиление дипломатической деятельности.
 - 2) В комнате стояла страшная жара. 3) В коммюнике говорится ... 4) В резолюции сказано ...
 - 5) На рисунке 50 изображена схема ... 6) В результате авиакатастрофы погибло 106 человек.
 - 7) Из-за тумана остановилось движение транспорта.

Синтаксические замены в сложном предложении:

1. Замените английское простое предложение сложным русским:
 - 1) I like watching her dance. 2) I never even saw him brush his teeth.
 - 3) At that moment the door was opened by the maid.
 Замена английского сложного предложения простым русским с однородными глагольными сказуемыми: 1) There she locked herself in, and her reserve went. 2) It was so dark I couldn't see her.
2. Замените подчинение в английском предложении сочинением в русском:
 - 1) His voice betrayed the worry he was trying to hide.
 - 2) Stradlater kept whistling song of India while he shaved.
3. Замените а) союзную связь (syndeton) в английском предложении бессоюзной (asyndeton) в русском: So I opened my suitcases and took out a clean shirt and then I went in the bathroom and washed and changed my shirt. б) бессоюзную связь в русском предложении на союзную в английском: «И сушёная вишня тогда была мягкая, сочная, сладкая, душистая ...»

Лексико-семантические замены

Конкретизация: Переведите на русский, конкретизируя глагол-связку be: He is at/in school. He is in the army. He was at the ceremony. The concert was on Sunday. The book is on the table. The picture is on the wall. There's a car outside. There are three ships in the harbour. I am serious. She was giddy. He was homesick. The value of the contract is ... What's the book about?

- Антонимический перевод:** 1. Переведите на русский, применяя отрицание (и антоним, если необходимо): 1) Full house. 2) It's out of the question. 3) Before I forget, ... 4) I forget how much they paid for it. 5) Wood floats on water. 6) It was so funny – we nearly died laughing. 7) If you must smoke, go outside. 8) Why are you still up?
2. Переведите на русский в утвердительной форме:
 - 1) Don't drink unboiled water. 2) I don't at all disbelieve you. 3) Don't leave the children unattended. 4) They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room.

5.2. Промежуточная аттестация

Вопросы к экзамену

1. Понятие, объект, модели и виды (жанры) перевода.
2. Основы теории языковых значений.

3. **Денотативные** (предметно-логические) значения в ИЯ и ПЯ: а) полное совпадение б) частичное соответствие
4. **Недифференцированность значения** (широкозначные слова) и перевод.
5. **Безэквивалентная лексика** (реалии, культуронимы) и способы её перевода.
6. **Коннотативные** (прагматические) значения и их передача в переводе.
7. **Внутрилингвистические** (внутриязыковые) значения и их перевод.
8. **Грамматические значения** (морфология) и их передача в переводе.
9. **Синтаксические значения** и их перевод: понятие **поверхностных и глубинных** логико-семантических структур.
10. **Контекст** и ситуация в переводе.
11. **Единица, уровень и адекватность перевода.**

Переводческие трансформации

12. **Перестановки** (перемещения).
13. **Замены** (субституции): а) **формы слова** (число, род, артикль, “временная отнесённость”, свободное и связанное употребление форм - см. тему 8.) и **частей речи** б) **членов предложения** в) **синтаксические** замены в сложном предложении г) **лексические** замены **формального характера**: переводческая транслитерация/транскрипция и переводческое калькирование д) **лексико-семантические** замены: конкретизация и генерализация; модуляция (смысловое развитие или метонимический перевод) е) **лексико-грамматические** замены: антонимический перевод; описательный перевод или экспликация; компенсация.
14. **Добавления** (расширения), их причины и цели.
15. **Опущения** (сужения), их причины и цели.

5.3. Самостоятельная работа обучающегося

Содержание **самостоятельной работы** студентов по дисциплине «Теория и практика перевода» заключается, главным образом, в самостоятельном изучении тем, не получившие достаточного освещения в лекционном курсе. В ходе самостоятельной работы студенты используют рекомендованную литературу, а также Интернет-сайты. Основной формой контроля является устный опрос на лекционных и практических занятиях, разбор практических заданий.

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение

1. **Понятие, объект, предмет, модели и виды (жанры) перевода**
1. Что такое перевод с точки зрения лингвистической теории перевода? Какое дополнение к этому определению внесено в последние десятилетия?
2. Какое противоречие в деятельности переводчика составляет, по мнению Н.К. Гарбовского, *предмет* теории перевода?
3. Какие отношения между текстом подлинника (оригинала) и текстом перевода теория перевода рассматривает в первую очередь?
4. В чём состоит специфика изучения *взрослыми* иностранного языка (как специальности) в целом и, в частности, специфика выполняемого ими перевода?
5. Достаточно ли переводчику владеть нормой иностранного языка, с которого он переводит? Чем ещё должен обязательно владеть переводчик?
6. Что определяет степень *эквивалентности* текста перевода тексту оригинала?
7. Что является *минимальным контекстом* при переводе какой-либо лексической единицы?
8. Как определяется перевод *с точки зрения семиотики*?
9. Каково главное следствие невозможности полностью сохранить в переводе

неизменный план содержания?

10. Каким образом понятия «язык как система» (собственно язык) и «язык в действии» (речь) могут быть использованы для опровержения теории «непереводимости»?

11. Какие принципы классификации (типологии) перевода известны в настоящее время?

2. Основы теории языковых значений.

1. Как определяет языковое значение современная семиотика?

2. Какие основные типы значений выделяются в современной семиотике? Какие разделы семиотики соответствуют этим значениям?

3. Что такое денотат (референт) языкового знака?

4. Какой тип значений возникает из отношения между знаком и человеком, пользующимся этим знаком? Какие основные (общие) и второстепенные термины называют данный тип значений?

5. Какой тип значений порождается отношениями между языковыми знаками одной и той же знаковой системы (одного и того же текста)?

6. В какой степени переводимы различные типы значений? Какова их связь с (текстовыми) жанрами и (речевыми) дискурсами?

3. Денотативные (когнитивные) значения и перевод.

4. Недифференцированность значения (широкозначные слова) и перевод.

1. Каким категориям лексики свойственно *полное совпадение* круга значений единиц ИЯ и ПЯ?

2. Почему понятие «полное соответствие значения» отчасти спорно?

3. Каковы разновидности *частичного соответствия* (неполной эквивалентности) круга значений единиц ИЯ и ПЯ?

4. Что осложняет перевод *широкозначных* (семантически *недифференцированных*) слов?

5. Каковы основные трудности перевода групп семантически сходных слов?

6. Какую цель преследует *сравнительный анализ лексики* в двуязычных словарях (англо-русских и русско-английских)?

5. Безэквивалентная лексика (культуронимы) и способы её перевода.

1. Что такое *безэквивалентная лексика* с точки зрения семантики?

2. Как рассматривает и классифицирует безэквивалентную лексику В.В. Кабакчи?

3. Каковы основные разновидности безэквивалентной лексики?

4. Что осложняет отнесение лексических единиц к разряду безэквивалентной лексики?

5. Каковы основные способы передачи безэквивалентной лексики?

6. В чём состоят достоинства и недостатки *переводческой транслитерации* и *транскрипции* как способа перевода?

7. Что такое *калькирование* как способ перевода безэквивалентной лексики?

8. Каковы достоинства и недостатки *описательного перевода* или *экспликации*?

9. Каким образом можно компенсировать неточность *приближённого перевода* или *аналога*?

10. Что такое *трансформационный перевод*?

11. Как практически работают при переводе понятия *денотат* (класс) и *референт* (конкретный представитель какого-либо класса)?

6. Прагматические (коннотативные) значения и их передача в переводе.

1. В чём состоит различие *прагматического значения* языкового знака и *прагматики* в широком смысле слова (как предмета соответствующего раздела семиотики)?

2. Какие классы или характеристики включаются (по Л.С. Бархударову) в прагматические значения?

3. Что такое *стилистическая характеристика* слова? Как соотносится с ней регистр слова?

4. Что такое «эмоциональная окраска» слова?

5. Какие особенности строя английского и русского языков следует учитывать переводчику при передаче *коммуникативного членения* предложения?
6. Почему переводчик имеет право выражать *прагматические* или *коннотативные* значения исходного текста (ИТ) иными средствами и в ином месте переводимого текста (ПТ)? Как называется такой приём перевода?
7. Почему переводчики с русского языка на английский прибегают к *описательному переводу* или *эспликации* при передаче русских уменьшительно-ласкательных и уничижительных суффиксов?
8. Что затрудняет перевод *метафорических значений* слов в эмоционально окрашенных сравнительных оборотах?
9. Каким образом применение *добавлений* и *опущений* может помочь переводчику передать *культуронимы* или *культурную коннотацию*?
10. Почему *замены* могут применяться при переводе для сообщения отсутствующих у читателя-носителя ПЯ «фоновых знаний»?
11. Как с помощью *генерализации* и *конкретизации* передаются коннотативные (прогматические) значения?
12. В чём выражается *прагматическая установка* или направленность перевода на определённый адресат?
- 7. Внутрilingвистические (внутриязыковые) значения и перевод**
 1. Как реализуются внутрilingвистические значения на основных языковых уровнях?
 2. В каких условиях внутрilingвистические значения становятся наиболее значимыми?
 3. Какими значениями жертвует переводчик в зависимости от переводимого жанра?
 4. В какой степени зависит от контекста перевод внутрilingвистических значений?
 5. Какими средствами можно передать по-русски аллитерацию, широко применяющуюся в различных дискурсах современного английского языка?
 6. На чём основана игра слов и её передача в переводе?
 7. В каких дискурсах и жанрах наиболее часто встречается игра слов?
- 8. Грамматические значения в переводе.**
 1. Каково основное правило перевода грамматических значений? В чём состоит различие между значениями, выраженными грамматически и значениями, выраженными лексически?
 2. Какие расхождения делают необходимой замену *чисел существительных* при переводе?
 3. От чего зависит выбор переводчиком глагольной формы совершенного или несовершенного *вида* при переводе с английского языка на русский?
 4. Почему для переводчика важно, что в современном английском языке категория рода носит *скрытый* характер, а в русском она свойственна важнейшим частям речи?
 5. Можно ли утверждать, что грамматический строй русского языка является в целом более *дифференцированным*, чем строй английского?
 6. Какими факторами определяется выбор грамматической формы при её а) связном б) свободном употреблении?
 7. В каких случаях в английском и русском языке не соблюдается согласование между грамматическим значением формы и лексическим окружением?
 8. Согласно каким правилам производится выбор числа существительного при переводе с русского на английский?
- 9. Синтаксические значения и их перевод. Понятие глубинных и поверхностных структур.**
 1. Какие основные типы синтаксических структур различает генеративная грамматика Н. Хомского и его школы?
 2. Что представляют собой *глубинные* и *поверхностные* структуры предложения?
 3. Почему в процессе перевода, как правило, именно глубинные синтаксические

отношения должны сохраняться без изменений?

4. Что может осложнить работу переводчика, ориентирующегося на сохранение глубинных, а не поверхностных структур предложения?

10. Контекст и ситуация в переводе.

1. Что такое (языковой) *контекст*?
2. Как различается контекст с точки зрения основных уровней языка?
3. Что такое *узкий* и *широкий* (языковой) контекст?
4. Какова роль контекста в процессе (языковой) коммуникации?
5. Как связаны *грамматический* контекст и значение языковой единицы?
6. Что нужно делать переводчику, когда языковой контекст не указывает на значение слова?

11. Понятие единицы, уровня и адекватности перевода.

1. Что предполагает определение перевода как процесса или результата замены единиц плана выражения (единиц языка) при сохранении плана содержания?
2. Что такое *единица перевода*?
3. В чём состоит различие между (переводческой) *транскрипцией* и (переводческой) *транслитерацией*?
4. Когда чаще всего применяются транскрипция и транслитерация?
5. Когда следует (и не следует) применять транскрипцию и/или транслитерацию?
6. Что такое перевод на уровне морфем (поморфемная калька)?
7. Почему можно говорить о *переводе на уровне слов*, когда одному слову в ИЯ соответствует более, чем одно слово в ПЯ?

II

Переводческие трансформации

1. Перестановки

1. Каково содержание *перестановок* (или перемещений) как переводческого приёма?
2. Каков наиболее очевидный и типичный вид перестановки в процессе перевода (с русского на английский и наоборот)?
3. Почему в английском повествовательном неэмфатическом предложении порядок слов фиксирован, а в русском относительно свободен?
4. Какой фактор определяет порядок слов в русском предложении?
5. Каково соотношение порядка слов в русском и английском повествовательных предложениях?
6. Какими средствами обычно пользуется переводчик с английского на русский при передаче отсутствующей в русском языке формы предпрошедшего времени?

2. Замены

1. Почему замены являются наиболее распространённым и многообразным видом переводческих преобразований?
2. При работе на каком основном языковом уровне переводчику приходится чаще всего прибегать к замене *формы слова*?
3. Каковы основные виды замены частей речи?
4. Что такое *прономинализация* (номинализация)?
5. Почему замена *английского отглагольного существительного* – имени деятеля с суффиксом *-er* на *русскую личную форму глагола* является эквивалентным переводом?
6. Чем сопровождается замена прилагательного существительным при переводе с английского на русский?
7. Чем заменяется при переводе на русский английское прилагательное в предикативной функции?
8. Почему необходима замена английского глагольного инфинитива в функции определения русской номинативной фразой или придаточным предложением с личной глагольной формой?
9. Каков простейший вид синтаксической перестройки при замене членов

предложения?

10. В каком случае наиболее вероятна замена английского подлежащего обстоятельством в русском предложении? 11. Каким членом предложения часто становится английское подлежащее при переводе на русский?
12. Какую синтаксическую замену при переводе с английского на русский вызывает отсутствие в русском языке предикативных конструкций с неличными формами глагола?
13. Какие англоязычные жанры требуют членения предложения при переводе на русский?
14. Какое значение при переводе имеет преобладание подчинительной связи в английском и сочинительной в русском языках?

2.5 Лексические замены.

1. Что такое лексические замены *в собственном смысле слова*?
2. В чём сущность *конкретизации* как лексико-семантической замены?
3. Чем диктуется замена при *языковой конкретизации*?
4. Какие широкозначные лексические единицы английского языка наиболее нуждаются в конкретизации при переводе на русский?
5. Какого рода контекстуальная конкретизация обусловлена *грамматическими* требованиями?
6. Когда чаще всего требуется *контекстуальная* конкретизация?
7. Каково содержание *генерализации* как переводческого приёма?
8. На чём основывается приём *смыслового развития* (*модуляция* или *метонимический перевод*)?
9. Почему антонимический перевод трактуется как комплексная лексико-грамматическая замена?
10. Каково соотношение отрицательных и утвердительных конструкций в английском и русском языках?
11. Чем обусловлен переводческий приём *компенсации*?
12. Какое положение переводоведения подтверждается приёмом компенсации?

3. Добавления.

1. Почему опущенные в ИЯ «уместные слова» иногда восстанавливаются в ПЯ?
2. Для каких английских словосочетаний особенно типична формальная невыраженность семантических компонентов?
3. Чем вызываются добавления при переводе с русского на английский с перестройкой синтаксической структуры предложения?
4. Могут ли лексические добавления быть средством передачи грамматических явлений исходного текста?
5. Какую роль относительно добавлений играют стилистические требования?

4. Опускания.

1. Какие элементы исходного текста подвергаются опущению прежде всего?
2. Для каких жанров или дискурсов больше всего характерно употребление парных синонимов в английском языке?
3. В каких случаях в переводе возможно опущение обстоятельства времени или группы сказуемого?
4. Необходимо ли всегда опускать семантически избыточный союз *before*?
5. В чём может выражаться тенденция английского языка к максимальной конкретности?
6. Какие прагматические факторы вызывают опущения в переводе?
7. Что такое *компрессия текста* в переводе?

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература*		
Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - Изд. 2-е. - Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. - 235, [3] с. ISBN 978-5-382-00577-5	2008	
Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1.	2017	https://www.studentlibrary.ru/ru/book/ISBN9785976526341.html
Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / А. Л. Семенов.— Москва : Академия, 2008 .— 160 с. ISBN 978-5-7695-3969-5	2008	
Дополнительная литература		
Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода: / Ю. П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов.— Москва : Академия, 2005 .— 297 с. ISBN 5-7695-1431-0.	2005	
Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А. А. Тихонов. - Москва: Проспект, 2015. - 120 с. ISBN 978-5-392-15475-3.	2015	https://www.studentlibrary.ru/ru/book/ISBN9785392154753.html
Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2012. - 416 с. ISBN 978-5-89349-721-2.	2012	https://www.studentlibrary.ru/ru/book/ISBN9785893497212.html

6.2. Периодические издания

1. Вестник Московского университета.
2. Вопросы языкознания.
3. Филологические науки.

6.3. Интернет-ресурсы

1. <http://interpreters.free.fr/index.htm>
2. www.lingvoda.ru
3. www.gramota.ru; www.grammar.ru
4. <http://www.thinkaloud.ru/index.html>

5. Алексеева, М.Л. Идентичность в переводе // Вестник Пермского университета. Вып. 2 (22). Российская и зарубежная филология. 2013. С.69-74;
<http://rfp.psu.ru/archive/2.2013/alexeeva.pdf>
6. Косарева, Т.Б. Лингвокультурная медиация и перевод // Современные научные исследования и инновации. – Сентябрь 2011. - № 5:
<http://web.snauka.ru/issues/2011/09/2758>
7. Основные понятия англоязычного переводоведения
Терминологический словарь-справочник. Отв. ред. М.Б. Папенко. М. РАН
ИНИОН, 2012. – 260 с.: http://www.inion.ru/files/File/terminol_slovar_2010_text.pdf

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины необходимы аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий практического типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. В качестве материально-технического обеспечения учебного процесса по дисциплине «Теория и практика перевода» необходима лекционная аудитория, оснащенная мультимедийным комплексом и учебной доской.

Рабочую программу составила кандидат филологических наук, доцент
Комягина О.В. Комя

Рецензент – руководитель центра непрерывного повышения профессионального мастерства
педагогических работников ГАОУ ДПО ВО ВИРО Наз Назарова А.О.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка,
протокол № 1 от 31.8. 2022 г.

Заведующий кафедрой Гали канд. пед. наук, доц. С.Ю. Галицкая

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»,
протокол № 1 31.08.2022 г.

Председатель комиссии Артамонова (Артамонова М.В.).

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа одобрена на 20____ / 20____ учебный года

Протокол заседания кафедры №____ от____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на 20____ / 20____ учебный года

Протокол заседания кафедры №____ от____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на 20____ / 20____ учебный года

Протокол заседания кафедры №____ от____ года

Заведующий кафедрой _____